



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 147**

4 Αυγούστου 2004

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 138/Μ.5624

Έγκριση του Προγράμματος Συνεργασίας στους τομείς της Παιδείας και του Πολιτισμού μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας για τα έτη 2004-2006 (Αθήνα, 27 Φεβρουαρίου 2004).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντες υπόψη:

1. Το άρθρο 5 παραγρ. 1 της Σύμβασης Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας, που υπεγράφη στην Πράγα την 10η Φεβρουαρίου 1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 557/1977 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 76 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α΄ της 12 Μαρτίου 1977, βάσει του οποίου συνιστάται Μεικτή Ελληνο-Τσεχοσλοβακική Επιτροπή για την επεξεργασία των προγραμμάτων συνεργασίας και των οικονομικών τους όρων.

2. Το άρθρο 1 του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας σχετικά με την επιβεβαίωση των εκατέρωθεν συμβατικών σχέσεων, που υπεγράφη στην Μπρατισλάβα την 2α Ιουνίου 1995 και για το οποίο έγινε Ανακοίνωση στο υπ' αριθμ. 138 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α΄ της 29ης Ιουνίου 1995.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 29Α΄ του Νόμου 1558/1985 (Α΄ 137), που προστέθηκε με το άρθρο 27 του Νόμου 2081/1992 (Α΄ 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παράγρ. 2α του Νόμου 2469/1997 (Α΄ 38).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής η οποία προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που έχει εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος.

6. Τις διατάξεις του άρθρου δεύτερου του Ν. 557/1997 (ΦΕΚ 76/Α΄), αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς της Παιδείας και του Πολιτισμού μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας για τα έτη 2004-2006 που υπογράφηκε στην Αθήνα την 27η Φεβρουαρίου 2004 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην γαλλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE POUR LES ANNÉES 2004 - 2006

La République Hellénique et la République Slovaque (ci-après « les Parties»), en application de la Convention de Coopération Culturelle, signée à Prague, le 10 février 1976, entre le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Hellénique, désireuses d'élargir la coopération existante et renforcer les relations d'amitié entre les deux pays dans les domaines de I' éducation, de la science, de la culture, des médias, des sports et de la jeunesse, ont convenu le suivant Programme de Coopération pour les années 2004, 2005 et 2006.

I.- ÉDUCATION ET SCIENCE

ARTICLE 1

Chaque année, les Parties échangeront deux (2) membres du corps enseignant de l'enseignement supérieur, afin de promouvoir la recherche et de donner des conférences, pour une période de dix (10) jours par enseignant échangé.

ARTICLE 2

Conformément à la législation en vigueur de chaque pays, les Parties encourageront la coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays.

ARTICLE 3

Chaque année, les Parties octroieront quinze (15) mois à titre de bourse pour effectuer des études post-universitaires ou de recherche. Durée maximum de la bourse : dix (10) mois. Durée minimum de la bourse : cinq (5) mois.

Les conditions préalables nécessaires pour l'obtention des bourses de la Partie hellénique sont les suivantes : la connaissance de la langue grecque et l'admission aux études post-universitaires.

ARTICLE 4

La Partie slovaque octroiera des bourses à des candidats grecs en vue d'études post-universitaires ou de recherche au sein des universités slovaques. Les titulaires de diplômes délivrés par les Facultés des Universités slovaques bénéficieront d'un régime prioritaire. Le nombre des bourses à octroyer au titre de chaque année académique sera fixé par voie diplomatique avant le 31 décembre de l'année précédente.

ARTICLE 5

Les Parties encourageront la diffusion de leur langue et civilisation dans l'autre pays.

ARTICLE 6

La Partie hellénique désire d'introduire l'enseignement de la langue grecque sous forme des cours du soir pour les étudiants d'origine grecque résidant en Slovaquie qui désirent le suivre.

La Partie hellénique en assurera à sa charge des professeurs grecs, des livres, et de matériel audiovisuel.

La Partie hellénique désire d'introduire la langue grecque dans l'enseignement secondaire slovaque en tant que langue étrangère.

ARTICLE 7

Tous les ans, chaque Partie accordera deux (2) bourses d'été de langue et de culture :

a) Partie slovaque – cours d'été «Studia Academica Slovaca» à Bratislava
b) Partie hellénique – cours d'été organisés par les institutions universitaires ou par d'autres institutions grecques.

ARTICLE 8

Sur demande relative, les Parties échangeront des informations relatives à tous les degrés de l'enseignement.

ARTICLE 9

Au cours de la validité du présent Programme, les Parties échangeront deux (2) experts dans le domaine de I' éducation primaire et secondaire, ainsi que de l'administration de I' éducation, chacun pour une période de sept (7) jours au maximum, afin qu'ils échangent de points de vue et de renseignements ayant trait au système éducatif de l'autre pays.

ARTICLE 10

Les Parties encourageront leur coopération dans le cadre des programmes de l'Union Européenne, ainsi que la coopération multilatérale.

ARTICLE 11

La Partie hellénique informe que le Ministère hellénique de l'Education Nationale a institué un système d'évaluation qui atteste le niveau de compétences en diverses langues étrangères, hormis le grec. Ce système aboutit au «Certificat National de Langues Etrangères» (Kratiko Pistopiitiko Glossomathias).

ARTICLE 12

Les Parties encourageront la participation des experts de leurs institutions scientifiques aux congrès, colloques et autres réunions scientifiques, organisés dans l'autre pays.

II.- ARCHIVES ET BIBLIOTHEQUES

ARTICLE 13

Les Parties coopéreront dans le domaine de leurs archives et bibliothèques nationales, conformément à la législation en vigueur de chaque pays.

ARTICLE 14

Au cours de la validité du présent Programme, les Parties échangeront un (1) bibliothécaire, pour une période de dix (10) jours au maximum.

III.- CULTURE

ARTICLE 15

Au cours de la validité du présent Programme, les Parties échangeront cinq ou six (5-6) spécialistes de divers domaines de la culture (protection du patrimoine culturel, conservation, restauration, muséologie et galléries d'art, cinéma, littérature, théâtre, arts plastiques, folklore, musique, danse ... etc.) pour une période de sept (7) jours au maximum par spécialiste.

ARTICLE 16

Les Parties encourageront la participation de leurs représentants aux manifestations culturelles et aux festivals internationaux organisés par l'autre Partie.

ARTICLE 17

Les Parties encourageront l'échange de publications sur leur patrimoine culturel par l'intermédiaire de leurs institutions compétentes.

ARTICLE 18

Les Parties encourageront les initiatives de maisons d'édition des deux pays en matière de traduction et de publication d'œuvres littéraires contemporaines de l'autre Partie.

Au cours de la validité du présent Programme, les Parties échangeront un ou deux (1-2) spécialistes (éditeurs ou traducteurs) pour une période de sept (7) jours au maximum par spécialiste.

ARTICLE 19

Les Parties encourageront la publication d'éditions spéciales dans des revues littéraires consacrées à la littérature de l'autre Partie.

ARTICLE 20

Les Parties organiseront réciproquement une exposition de l'art plastique contemporaine ou de l'art ethnographique de son pays. Le thème et le programme de l'exposition seront déterminés par voie diplomatique.

ARTICLE 21

Les Parties organiseront une semaine de cinéma de l'autre pays. Les modalités techniques, financières et autres, seront fixées par voie diplomatique.

ARTICLE 22

Les Parties encourageront la participation de leurs représentants à des festivals cinématographiques internationaux organisés par l'autre Partie.

ARTICLE 23

Les Parties échangeront des informations liées à l'organisation et la rédaction du rapport des archives de cinéma. Les Parties s'informeront réciproquement de la documentation liée aux questions d'art dans le domaine des médias audiovisuels.

ARTICLE 24

Les Parties encourageront l'échange des informations et des publications dans le domaine de l'art dramatique entre leurs institutions concernées.

ARTICLE 25

Les Parties encourageront la coopération directe et l'échange des expériences entre les théâtres nationaux et d'autres, aussi bien qu'entre les personnalités (créateurs, théoriciens et critiques d'art dramatique, et autres) a fin de soutenir leur participation à des manifestations (festivals, ateliers, séminaires, conférences, etc.) de l'autre Partie.

ARTICLE 26

Les Parties encourageront la coopération dans le domaine de la musique, notamment l'échange de groupes musicaux, interprètes, chefs d'orchestre, dans le cadre de la coopération directe entre les établissements artistiques, de festivals de musique, de concours d'interprétation et autres.

Les Parties encourageront l'échange de matériel d'information, partitions, revues scientifiques et musicales, supports musicaux.

Les Parties encourageront la présentation d'œuvres originales de créateurs de l'autre Partie.

ARTICLE 27

Dans le cadre de leurs relations avec les institutions culturelles internationales, les Parties encourageront la coopération et la réalisation d'activités culturelles bilatérales.

ARTICLE 28

Les Parties échangeront des listes de conférences et de congrès internationaux organisés dans le domaine de la culture, de l'enseignement et du tourisme culturel dans l'autre pays.

IV.- MASS MÉDIAS

ARTICLE 29

Les Parties s'engagent d'encourager la coopération directe entre les institutions de radio et de télévision, ainsi que la coopération entre les agences de presse, en vue d'échanger de programmes de radio et de télévision et de renseignements journalistiques.

V.- SPORTS

ARTICLE 30

Les Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'éducation physique et des sports. Le contenu et les modalités de cette coopération feront l'objet de protocoles signés entre les autorités chargées de l'éducation physique et des sports.

ARTICLE 31

Les Parties saluent les efforts entrepris par le Comité International Olympique et l'Assemblée Générale des Nations Unies pour la renaissance de la trêve olympique et son application durant les jeux Olympiques et au-delà.

Les Parties saluent l'initiative entreprise par le Comité International Olympique et la Grèce pour l'établissement du Centre International de la Trêve Olympique à Athènes, et expriment leur volonté d'appuyer activement cette initiative par moyens diplomatiques, éducatifs et culturels.

VI.- JEUNESSE

ARTICLE 32

Les Parties encourageront l'échange des experts travaillant dans le domaine de la jeunesse en vue de pouvoir juger les possibilités du développement de la coopération et des échanges dans le domaine de la jeunesse, et de faire la connaissance de la politique pratiquée au niveau de la jeunesse dans l'autre pays.

Dans le cadre du programme de l'Union Européenne « Jeunesse », les Parties encourageront la coopération des unions de jeunesse et des autres organisations travaillant avec la jeunesse.

VII.- AUTRES DISPOSITIONS

ARTICLE 33

Les dispositions du présent Programme n'excluent pas la réalisation d'autres échanges sur la base d'un accord entre les deux Parties, par voie diplomatique.

ARTICLE 34

L'annexe au présent Programme, comprenant des dispositions d'ordre général et financier, fait partie intégrante dudit Programme.

ARTICLE 35

Le présent Programme entrera en vigueur à la date de signature et sera valable jusqu'au 31 décembre 2006. La validité du Programme peut être prolongée jusqu'à la signature du nouveau Programme d'échanges. La prochaine réunion de la Commission Culturelle Mixte aura lieu à Bratislava.

Fait à Athènes, le 27 février 2004 en deux exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

POUR LA PARTIE HELLÉNIQUE	POUR LA PARTIE SLOVAQUE
H. Manessis	HURKOVÁ DAGMAR

ANNEXE

A. CONDITIONS GÉNÉRALES DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

a. Echange de personnes (Articles 1,9,14)

Les candidats bénéficiant de l'échange selon les dispositions du présent Programme seront nommés par le pays d'envoi trois (3) mois avant la date prévue de départ des candidats.

Le pays d'envoi soumettra au pays d'accueil les noms et les qualifications académiques des candidats pour les visites courtes et leur curriculum vitae, la liste de leurs publications scientifiques, le projet de travail avec les dates proposées pour la réalisation du programme de visites ou d'autres informations utiles. Les candidats doivent posséder la connaissance de la langue du pays d'accueil ou de la langue française ou anglaise.

Le pays d'accueil notifiera son avis conforme sur la possibilité de réaliser le programme de travail proposé, un mois au moins avant la date de départ proposée.

Après l'obtention de l'approbation du pays d'accueil, le pays d'envoi lui communiquera la date précise de départ quinze (15) jours au moins auparavant.

b. Echange de bourses (Articles 3,4)

1. Le pays d'envoi enverra le dossier du candidat au plus tard le 31 mars.

2. Le dossier du candidat comprendra les pièces justificatives suivantes :
- curriculum vitae
- copies légalisées de diplômes ou titres d'études
- programme de recherche ou d'études
- certificat médical

Toutes les pièces justificatives susmenionnées devront être traduites dans la langue du pays d'accueil ou en anglais ou en français.

3. Le pays d'accueil communiquera la décision d'admission de la candidature au plus tard le 30 juin.

4. Les candidats boursiers devront maîtriser la langue du pays accordant la bourse ou l'anglais ou le français. Les candidats à des études de doctorat notamment, devront posséder une bonne connaissance de la langue grecque et avoir été admis à un programme d'études post-universitaires.

c. Cours d'été (Article 7)

Le pays d'envoi enverra au pays d'accueil les curricula vitae des candidats au plus tard le 31 mars. Le pays d'accueil communiquera sa décision définitive d'admission au plus tard le 31 mai.

Les candidats aux cours d'été doivent posséder une connaissance de base de la langue et de la culture du pays d'accueil. A la fin du séminaire les boursiers devront remettre un rapport écrit sur leur séjour.

B. CONDITIONS FINANCIÈRES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

a. Echanges de personnes (Articles 1,9,14)

1. Le pays d'envoi se chargera des frais du voyage (aller et retour) à la capitale du pays d'accueil.

2. La Partie hellénique fournira :
- indemnité journalière de 90 euro pour couvrir tous les frais de séjour (frais d'hôtel et autres frais de séjour)
- frais de déplacement à l'intérieur du pays, prévus par le programme de séjour
- frais de visite d'un ou de deux (1-2) jours aux sites archéologiques et lieux historiques

3. La Partie slovaque fournira :
- les frais de séjour conformément aux règlements du pays
- les frais de déplacement sur le territoire du pays, prévues par le projet de travail.

4. En cas d'urgence, le pays d'accueil couvrira les frais des soins médicaux nécessaires.

b. Echange de bourses (Articles 3,4)

1. Les frais de voyage au pays d'accueil des boursiers grecs seront à leur propre charge.
La Partie slovaque prendra en charge les frais de voyage des boursiers slovaques vers le premier lieu de stage et ceux de retour.

2. La Partie hellénique prendra en charge :
- allocation mensuelle d'un montant de 440 euro pour les études post-universitaires
- somme forfaitaire unique de 59 euro pour couvrir les frais d'installation à Athènes et de 88 euro en province.
- exemption du paiement des frais d'inscription ou d'études quand ils sont requis
- frais de déplacement à l'intérieur du pays, conformément au programme d'études, ne pouvant dépasser la somme de 88 euro.

3. La Partie slovaque prendra en charge :
- frais de voyages à l'intérieur du pays dans le cadre du programme de l'éducation
- bourse mensuelle de :
  5000 SK aux étudiants des écoles supérieures/facultés d'université
  6000 SK aux étudiants préparant une thèse de doctorat

(L'hébergement des étudiants grecs sera assuré par l'école d'accueil dans des foyers d'étudiants, dans les mêmes conditions que celles en vigueur pour les étudiants slovaques.)
Les études gratuites (frais liés aux études à l'ecole/faculté) seront couverts par l'école/faculté d'accueil.

4. En cas d'urgence, le pays d'accueil couvrira les frais des soins médicaux nécessaires.

c. Cours d'été (Article 7)

1. Les frais du voyage (aller-retour) à la capitale du pays d'accueil seront à la charge des boursiers eux-mêmes
La Partie slovaque prendra en charge les frais de voyage (aller-retour) des boursiers slovaques.
2. En ce qui concerne les bourses accordées par les deux Parties tous les autres frais seront couverts par les organisateurs des cours d'été.

d. Permis de séjour

Les Parties examineront la possibilité d'exempter, réciproquement, des frais administratifs (permis de séjour et sa prolongation) des personnes échangées dans le cadre du présent Programme.

C. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a. Echange de personnes

Les candidats pour l' échange dans le cadre du présent Programme seront proposés par la Partie d'envoi qui notifiera la Partie d'accueil à leur sujet trois (3) mois avant la date prévue pour le départ. Le pays d'envoi fournira aussi au pays d'accueil les renseignements indispensables sur les qualifications académiques et professionnelles du candidat, ainsi que le programme de travail proposé pendant la durée du séjour et toute autre information qui serait jugée utile.
Le pays d'accueil annoncera son approbation à la Partie d'envoi trente (30) jours, au moins, avant la date de départ proposée. Dès l' obtention de l'approbation du pays d'accueil, le pays d'envoi lui communiquera la date précise de départ de la personne échangée, quinze (15) jours, au moins, auparavant.
Les candidats qui seront échangés dans le cadre du présent Programme, dans le domaine de la coopération culturelle, sont tenus de maîtriser la langue du pays d'accueil soit l'anglais ou le français.

b. Echange d'expositions

Le pays d'envoi informera le pays d'accueil, 12 mois au moins avant l'exposition, des dates et du thème de l' exposition en préparation. Aux fins d'une meilleure organisation de l'exposition, le pays d'envoi fournira au pays d'accueil les informations techniques indispensables sur l'exposition et le matériel nécessaire à l'impression du catalogue (avant-propos, liste des objets exposés, photographies etc...) trois (3) mois, au moins, avant l'inauguration de l'exposition. Les objets devant être exposés parviendront au lieu de destination 15 jours, au moins, avant l'inauguration de l'exposition.

D. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a. Echange de personnes

Les frais de voyage et de séjour des personnes qui arrivent dans le cadre du présent Programme seront reglés de la manière suivante :

1. Le pays d'envoi se chargera des frais du voyage (aller et retour) à la capitale du pays d'accueil.

2. La Partie hellénique versera :
- 90 euro par jour pour couvrir les frais d'hôtel et d'alimentation
- indemnisation forfaitaire de 90 euro pour les frais de déplacement à l'intérieur du pays

3. La Partie slovaque se chargera de :
- les frais de séjour conformément aux règlements du pays
- les frais de déplacement sur le territoire du pays, prévues par le projet de travail.

4. En cas d'urgence le pays d'accueil couvrira les frais des soins médicaux nécessaires.

b. Echange d'expositions

Le pays d'envoi couvrira les frais de transport (aller et retour) des objets exposés à la capitale du pays d'accueil. Les modalités de couverture des frais de transport des objets exposés, à l'intérieur du pays d'accueil, en cas d'exposition allant dans plus d'une ville, seront reglées par un accord particulier entre les institutions compétentes des deux pays.

Le pays d'accueil se chargera des frais d'organisation de l'exposition, y compris les frais de location de salles d'exposition, d'assurance, d'assistance technique, (assistance pour l'emballage, le déballage, l'installation, l'éclairage, le chauffage et l'édition d'affiches, de catalogues, d'invitations etc.) Le pays d'accueil se chargera d'assumer la publicité de l'exposition.

Le pays d'envoi se chargera des frais d'assurance des objets exposés pendant le transport et la durée de l'exposition. En cas d'endommagement, le pays d'accueil fournira gratuitement au pays d'envoi, toutes les données se référant aux causes ayant provoqué le dommage, aux fins de faciliter la réclamation des dommages et des intérêts du pays d'envoi auprès de la société d'assurance. Le pays d'accueil n'a pas le droit d'entreprendre la restauration des objets exposés qui auraient été endommagés pour leur rendre leur forme originale, sans l'assentiment du pays d'envoi.

Les Parties approuveront à l'avance le nombre des personnes accompagnant l'exposition et la durée de leur séjour. Les frais relatifs à la présence d'un curateur, ainsi que de tout autre professionnel jugés indispensables pour l'installation et la levée de l'exposition, seront pris en charge par le pays d'accueil conformément aux dispositions financières prévues au présent Programme.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2004 - 2006

Η Ελληνική Δημοκρατία και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας (εφεξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη"), κατ' εφαρμογήν της Σύμβασης Πολιτιστικής Συνεργασίας, η οποία υπογράφηκε στην Πράγα, στις 10 Φεβρουαρίου 1976, μεταξύ της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, επιθυμώντας να διευρύνουν την υφιστάμενη συνεργασία και να ενισχύσουν τις σχέσεις φιλίας μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της παιδείας, της επιστήμης, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, του αθλητισμού και της νεότητας, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας για τα έτη 2004, 2005 και 2006.

Ι. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Κάθε χρόνο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν δύο (2) μέλη του διδακτικού προσωπικού της ανώτατης εκπαίδευσης, προκειμένου να προωθήσουν την έρευνα και να δώσουν διαλέξεις, για μία περίοδο δέκα (10) ημερών ανά ανταλλασσόμενο διδάσκοντα.

ΑΡΘΡΟ 2

Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της κάθε χώρας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 3

Κάθε χρόνο, τα Συμβαλλόμενα μέρη θα παραχωρούν δεκαπέντε (15) μήνες ως υποτροφία για την πραγματοποίηση μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας. Μέγιστη διάρκεια της υποτροφίας: δέκα (10) μήνες. Ελάχιστη διάρκεια της υποτροφίας: πέντε (5) μήνες.

Οι απαραίτητες προϋποθέσεις για τη λήψη των υποτροφιών του Ελληνικού Συμβαλλομένου Μέρους είναι οι ακόλουθες: η γνώση της ελληνικής γλώσσας και η αποδοχή στις μεταπτυχιακές σπουδές.

ΑΡΘΡΟ 4

Το Σλοβακικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παραχωρεί υποτροφίες σε έλληνες υποψήφιους ενόψει μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας σε σλοβακικά πανεπιστήμια. Οι κάτοχοι διπλωμάτων που έχουν χορηγηθεί από τις Σχολές των Σλοβακικών Πανεπιστημίων θα απολαμβάνουν μιας προτεραιότητας. Ο αριθμός των υποτροφιών προς χορήγηση για κάθε ακαδημαϊκό έτος θα καθορίζεται δια της διπλωματικής οδού πριν από τις 31 Δεκεμβρίου του προηγουμένου έτους.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 6

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο μέρος επιθυμεί να εισαγάγει τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας υπό τη μορφή νυκτερινών μαθημάτων για τους φοιτητές ελληνικής καταγωγής που κατοικούν στη Σλοβακία και επιθυμούν να τα παρακολουθήσουν.

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο μέρος θα εξασφαλίσει με έξοδά του έλληνες καθηγητές, βιβλία και οπτικοακουστικό υλικό.

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο μέρος επιθυμεί να εισαγάγει την ελληνική γλώσσα στη σλοβακική δευτεροβάθμια εκπαίδευση ως ξένη γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 7

Κάθε χρόνο, έκαστο Συμβαλλόμενο μέρος θα παραχωρεί δύο (2) θερινές υποτροφίες γλώσσας και πολιτισμού:

α) Σλοβακικό Συμβαλλόμενο μέρος - θερινά μαθήματα "Studia Academica Slovaca" στη Μπρατισλάβα.

β) Ελληνικό Συμβαλλόμενο μέρος - θερινά μαθήματα που οργανώνονται από τους πανεπιστημιακούς θεσμούς ή από άλλους ελληνικούς θεσμούς.

ΑΡΘΡΟ 8

Μετά από σχετική αίτηση, τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικές με όλες τις βαθμίδες της εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 9

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν δύο (2) εμπειρογνώμονες στον τομέα πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, καθώς και σε αυτόν της διοίκησης της εκπαίδευσης, έκαστο για μία μέγιστη περίοδο επτά (7) ημερών, προκειμένου να ανταλλάσσουν απόψεις και πληροφορίες που σχετίζονται με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία τους μέσα στο πλαίσιο των προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ενωσης, καθώς και την πολυμερή συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 11

Το ελληνικό Συμβαλλόμενο μέρος πληροφορεί ότι το ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Παιδείας έχει θεσπίσει ένα σύστημα αξιολόγησης που βεβαιώνει το επίπεδο προσόντων σε διάφορες ξένες γλώσσες, εκτός της ελληνικής. Αυτό το σύστημα απολήγει στο "Εθνικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας".

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή των εμπειρογνωμόνων των επιστημονικών οργάνων τους στα συνέδρια, τις διασκέψεις και άλλες επιστημονικές συναντήσεις που οργανώνονται στην άλλη χώρα.

ΙΙ.- ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα των εθνικών αρχείων και βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 14

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν έναν (1) βιβλιοθηκάριο για μία μέγιστη περίοδο δέκα (10) ημερών.

III. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 15

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πέντε ή έξι (5-6) ειδικούς διαφόρων τομέων του πολιτισμού (προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς, συντήρηση, αποκατάσταση, μουσειολογία και γκαλερί τέχνης, κινηματογράφος, λογοτεχνία, θέατρο, εικαστικές τέχνες, λαϊκή τέχνη, μουσική, χορός, κλπ.) για μία μέγιστη περίοδο επτά (7) ημερών ανά ειδικό.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή των αντιπροσώπων τους στις πολιτιστικές εκδηλώσεις και τα διεθνή φεστιβάλ που οργανώνονται από το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή δημοσιεύσεων πάνω στην πολιτιστική κληρονομιά τους μέσω των αρμοδίων φορέων τους.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων των δύο χωρών σε ζητήματα μετάφρασης και δημοσίευσης σύγχρονων λογοτεχνικών έργων του άλλου Συμβαλλομένου μέρους.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν έναν ή δύο (1-2) ειδικούς (εκδότες ή μεταφραστές) για μία μέγιστη περίοδο επτά (7) ημερών ανά ειδικό.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την δημοσίευση ειδικών εκδόσεων σε λογοτεχνικά περιοδικά αφιερωμένα στη λογοτεχνία του άλλου Συμβαλλομένου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα οργανώσουν αμοιβαία μία έκθεση σύγχρονης εικαστικής τέχνης ή εθνογραφικής τέχνης των χωρών τους. Το θέμα και το πρόγραμμα της έκθεσης θα καθοριστούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα οργανώσουν μία εβδομάδα κινηματογράφου της άλλης χώρας. Οι τεχνικές, οικονομικές και άλλες λεπτομέρειες θα καθοριστούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή των αντιπροσώπων τους σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που οργανώνονται από το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 23

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες που σχετίζονται με την οργάνωση και την σύνταξη της έκθεσης των κινηματογραφικών αρχείων.

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία για την τεκμηρίωση που σχετίζεται με θέματα τέχνης στον τομέα των οπτικοακουστικών μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και δημοσιεύσεων στον τομέα της δραματικής τέχνης μεταξύ των αρμοδίων φορέων τους.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία και την ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των εθνικών και άλλων θεάτρων, καθώς και μεταξύ των προσωπικοτήτων (δημιουργοί, θεωρητικοί και κριτικοί δραματικής τέχνης και άλλοι), προκειμένου να υποστηρίξουν την συμμετοχή τους σε εκδηλώσεις (φεστιβάλ, εργαστήρια, σεμινάρια, συσκέψεις, κλπ.) του άλλου Συμβαλλομένου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της μουσικής και ειδικότερα την ανταλλαγή μουσικών συγκροτημάτων, ερμηνευτών, διευθυντών ορχήστρας, μέσα στο πλαίσιο της άμεσης συνεργασίας μεταξύ των καλλιτεχνικών ιδρυμάτων, μουσικών φεστιβάλ, διαγωνισμών ερμηνείας και άλλων.

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριακού υλικού, παρτιτούρων, επιστημονικών και μουσικών περιοδικών, υλικών ηχογράφησης μουσικής.

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την παρουσίαση πρωτοτύπων έργων δημιουργών του άλλου Συμβαλλομένου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 27

Μέσα στο πλαίσιο των σχέσεών τους με τους διεθνείς πολιτιστικούς φορείς, τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία και την υλοποίηση διμερών πολιτιστικών δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 28

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν καταλόγους διεθνών διαλέξεων και συνεδρίων που οργανώνονται στον τομέα του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και του πολιτιστικού τουρισμού της άλλης χώρας.

IV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 29

Τα Συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των φορέων του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης, καθώς και την συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων τύπου, ενόψει της ανταλλαγής προγραμμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης και δημοσιογραφικών πληροφοριών.

V. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 30

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της φυσικής αγωγής και του αθλητισμού. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα αποτελέσουν το αντικείμενο πρωτοκόλλων που θα υπογραφούν μεταξύ των αρχών των αρμοδίων για την φυσική αγωγή και τον αθλητισμό.

ΑΡΘΡΟ 31

Τα Συμβαλλόμενα μέρη χαιρετίζουν τις προσπάθειες που έχουν αναληφθεί από την Διεθνή Ολυμπιακή Επιτρο-

πή και την Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών για την αναγέννηση της ολυμπιακής εκεχειρίας και την εφαρμογή της κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέρα από αυτούς.

Τα Συμβαλλόμενα μέρη χαιρετίζουν την πρωτοβουλία που έχει αναληφθεί από την Διεθνή Ολυμπιακή Επιτροπή και την Ελλάδα για την εγκατάσταση του Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και εκφράζουν την θέλησή τους να στηρίξουν ενεργά αυτήν την πρωτοβουλία με διπλωματικά, εκπαιδευτικά και πολιτιστικά μέσα.

VI. ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 32

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων που εργάζονται στον τομέα της νεολαίας για να εκτιμήσουν τις δυνατότητες ανάπτυξης της συνεργασίας και των ανταλλαγών στον τομέα της νεολαίας, και να γνωρίσουν την πολιτική που ασκείται στο επίπεδο της νεολαίας στην άλλη χώρα.

Μέσα στο πλαίσιο του προγράμματος της Ευρωπαϊκής Ενωσης "Νεολαίας", τα Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία των ενώσεων νεολαίας και άλλων οργανώσεων που ασχολούνται με την νεολαία.

VII. ΑΛΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 33

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν πραγματοποίηση άλλων ανταλλαγών στη βάση μιας συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων μερών, δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 34

Το παράρτημα του παρόντος Προγράμματος, το οποίο περιλαμβάνει διατάξεις γενικού και οικονομικού περιεχομένου, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του Προγράμματος αυτού.

ΑΡΘΡΟ 35

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της υπογραφής του και θα ισχύσει μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2006. Η ισχύς του Προγράμματος μπορεί να παραταθεί μέχρι την υπογραφή του νέου Προγράμματος ανταλλαγών. Η επόμενη σύνοδος της Διϋπουργικής Πολιτιστικής Επιτροπής θα λάβει χώρα στη Μπρατισλάβα.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, στις 27 Φεβρουαρίου 2004, σε δύο αντίτυπα στη γαλλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟ ΜΕΡΟΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΣΛΟΒΑΚΙΚΟ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟ ΜΕΡΟΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Χ. ΜΑΝΕΣΗΣ	

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α. Ανταλλαγή προσώπων (Άρθρα 1, 9, 14)

Οι υποψήφιοι που θα συμμετέχουν στην ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα διορίζονται από τη χώρα αποστολής τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η χώρα αποστολής θα υποβάλει στη χώρα υποδοχής τα ονοματεπώνυμα και τους ακαδημαϊκούς τίτλους των υποψηφίων για τις σύντομες επισκέψεις και τα βιογραφικά σημειώματά τους, τον κατάλογο των επιστημονικών δημοσιεύσεών τους, το πρόγραμμα εργασίας μαζί με τις προτεινόμενες ημερομηνίες για την πραγματοποίηση του προγράμματος επισκέψεων ή άλλες χρήσιμες πληροφορίες. Οι υποψήφιοι οφείλουν να έχουν γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της γαλλικής ή της αγγλικής γλώσσας.

Η χώρα υποδοχής θα κοινοποιήσει τη σύμφωνη γνώμη της πάνω στη δυνατότητα της υλοποίησης του προτεινόμενου προγράμματος εργασίας, ένα μήνα τουλάχιστον πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Μετά τη λήψη της έγκρισης της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα της κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

β. Ανταλλαγή υποτροφιών (Αρθρα 3, 4)

1. Η χώρα αποστολής θα αποστέλλει τον φάκελο του υποψηφίου το αργότερο στις 31 Μαρτίου.

2. Ο φάκελος του υποψηφίου θα περιλαμβάνει τα ακόλουθα δικαιολογητικά έγγραφα:

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων ή τίτλων σπουδών
- πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών
- ιατρικό πιστοποιητικό

Όλα τα πιο πάνω αναφερόμενα δικαιολογητικά έγγραφα θα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στην αγγλική ή τη γαλλική γλώσσα.

3. Η χώρα υποδοχής θα κοινοποιεί την απόφαση αποδοχής της υποψηφιότητας το αργότερο στις 30 Ιουνίου.

4. Οι υποψήφιοι υπότροφοι θα πρέπει να κατέχουν τη γλώσσα της χώρας που παρέχει την υποτροφία ή την αγγλική ή την γαλλική γλώσσα.

γ. Θερινά μαθήματα (Άρθρο 7)

Η χώρα αποστολής θα αποστέλλει στη χώρα υποδοχής τα βιογραφικά σημειώματα των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου. Η χώρα υποδοχής θα κοινοποιεί την οριστική απόφασή του για την αποδοχή το αργότερο στις 31 Μαΐου.

Οι υποψήφιοι για τα θερινά μαθήματα πρέπει να έχουν στοιχειώδη γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της χώρας υποδοχής. Στο τέλος του σεμιναρίου οι υπότροφοι θα πρέπει να παραδώσουν μία έγγραφη έκθεση πάνω στην διαμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΤΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α. Ανταλλαγή προσώπων (Αρθρα 1, 9, 14)

1. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδιού (με επιστροφή) στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- μία ημερήσια αποζημίωση 90 ευρώ για την κάλυψη όλων των εξόδων διαμονής (έξοδα ξενοδοχείου και άλλα έξοδα διαμονής)
- έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, τα οποία προβλέπονται από το πρόγραμμα διαμονής

- έξοδα επίσκεψης μιας ή δύο (1-2) ημερών στους αρχαιολογικούς χώρους και τους ιστορικούς τόπους.

3. Το Σλοβακικό Συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- τα έξοδα διαμονής σύμφωνα με τους κανονισμούς της χώρας

- τα έξοδα μετακίνησης μέσα στο έδαφος της χώρας, τα οποία προβλέπονται από το πρόγραμμα εργασίας.

4. Σε περίπτωση κατεπείγοντος συμβάντος, η χώρα υποδοχής θα καλύψει τα αναγκαία έξοδα περίθαλψης.

γ. Ανταλλαγή υποτροφιών (Αρθρα 3, 4)

1. Τα έξοδα ταξιδιού στη χώρα υποδοχής των ελλήνων υποτρόφων θα βαρύνουν τους ίδιους.

Το Σλοβακικό Συμβαλλόμενο μέρος θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδιού των σλοβάκων υποτρόφων προς τον πρώτο τόπο πρακτικής άσκησης καθώς και εκείνα της επιστροφής.

2. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο μέρος θα αναλάβει:

- ένα μηνιαίο επίδομα ύψους 440 ευρώ για τις μεταπτυχιακές σπουδές.

- ένα εφάπαξ ποσό 59 ευρώ για την κάλυψη των εξόδων εγκατάστασης στην Αθήνα και 88 ευρώ στην επαρχία.

- μία απαλλαγή από την πληρωμή των τελών εγγραφής ή σπουδών όταν απαιτούνται

- τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα σπουδών, τα οποία δεν μπορούν να υπερβούν το ποσό των 88 ευρώ.

3. Το Σλοβακικό Συμβαλλόμενο μέρος θα αναλάβει:

- τα έξοδα ταξιδιού στο εσωτερικό της χώρας μέσα στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού προγράμματος.

- μία μηνιαία υποτροφία:

5.000 SK στους φοιτητές ανωτέρων και ανωτάτων σχολών

6.000 SK στους φοιτητές που ετοιμάζουν μία διδακτορική διατριβή.

(Η στέγαση των ελλήνων φοιτητών θα εξασφαλίζεται από τη σχολή υποδοχής στις φοιτητικές εστίες, κάτω από τις ίδιες συνθήκες με εκείνες που ισχύουν για τους σλοβάκους φοιτητές.)

Οι δωρεάν σπουδές (έξοδα που σχετίζονται με τη σχολή) θα καλύπτονται από τη σχολή υποδοχής.

4. Σε περίπτωση κατεπείγοντος συμβάντος, η χώρα υποδοχής θα καλύψει τα αναγκαία έξοδα περίθαλψης.

γ. Θερινά μαθήματα (Αρθρο 7)

1. Τα έξοδα ταξιδιού (με επιστροφή) στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής θα βαρύνουν τους ίδιους τους υποτρόφους.

Το Σλοβακικό Συμβαλλόμενο μέρος θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδιού (με επιστροφή) των σλοβάκων υποτρόφων.

2. Σε ό,τι αφορά τις υποτροφίες που παρέχονται από τα δύο Συμβαλλόμενα μέρη, όλα τα άλλα έξοδα θα καλύπτονται από τους οργανωτές των θερινών μαθημάτων.

δ. Άδεια παραμονής

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάζουν τη δυνατότητα να απαλλάσσουν, αμοιβαία, από τα διοικητικά έξοδα (άδεια παραμονής και παράτασή της) των προσώπων που ανταλλάσσονται μέσα στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή μέσα στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Συμβαλλόμενο μέρος αποστολής, το οποίο θα ενημερώσει σχετικά το Συμβαλλόμενο μέρος υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησής τους. Η χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη χώρα υποδοχής τις απαραίτητες πληροφορίες πάνω στα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα του υποψηφίου, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας κατά τη διάρκεια της διαμονής και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία που θα κριθεί χρήσιμη.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την έγκριση της στο Συμβαλλόμενο μέρος αποστολής τριάντα (30) ημέρες, τουλάχιστον, πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της έγκρισης της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα της κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης του ανταλλασσομένου προσώπου, πριν από δεκαπέντε (15) ημέρες τουλάχιστον.

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν μέσα στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας υποχρεούνται να κατέχουν την γλώσσα της χώρας υποδοχής είτε την αγγλική ή την γαλλική γλώσσα.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει την χώρα υποδοχής, 12 μήνες τουλάχιστον πριν την έκθεση, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της σχεδιαζόμενης έκθεσης. Προς τον σκοπό της καλύτερης οργάνωσης της έκθεσης, η χώρα αποστολής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής τις τεχνικές πληροφορίες που είναι απαραίτητες για την έκθεση και το υλικό που είναι αναγκαίο για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος των εκθεμάτων, φωτογραφίες κ.λπ.) τρεις (3) μήνες, τουλάχιστον, πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον προορισμό τους 15 ημέρες, τουλάχιστον, πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα ταξιδιού και διαμονής των προσώπων που μετακινούνται μέσα στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα εξοφλούνται με τον ακόλουθο τρόπο:

1. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδιού (με επιστροφή) προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο μέρος θα καταβάλλει:

- 90 ευρώ την ημέρα για την κάλυψη των εξόδων διαμονής και διατροφής.

- μία εφάπαξ αποζημίωση 90 ευρώ για τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

3. Το Σλοβακικό Συμβαλλόμενο μέρος θα αναλάβει:

- τα έξοδα διαμονής σύμφωνα με τους κανονισμούς της χώρας.

- τα έξοδα μετακίνησης μέσα στο έδαφος της χώρας, τα οποία προβλέπονται από το πρόγραμμα εργασίας.

4. Σε περίπτωση κατεπείγοντος συμβάντος, η χώρα υποδοχής θα καλύψει τα αναγκαία έξοδα περίθαλψης.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς (με επιστροφή) των εκθεμάτων προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Οι λεπτομέρειες κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων, στο εσωτερικό της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση έκθεσης που οργανώνεται σε περισσότερες από μία πόλη, θα ρυθμίζονται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

Η χώρα υποδοχής θα αναλάβει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων μίσθωσης αιθουσών έκθεσης, ασφάλισης, τεχνικής υποστήριξης (υποστήριξη στη συσκευασία, την αποσυσκευασία, τον φωτισμό, την θέρμανση και την εκτύπωση αφισών, καταλόγων, προσκλήσεων, κλπ.). Η χώρα υποδοχής θα αναλάβει τη διαφήμιση της έκθεσης.

Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη μεταφορά και τη διάρκεια της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, η χώρα υποδοχής θα παρέχει δωρεάν στη χώρα αποστολής όλα τα στοιχεία που αναφέρονται στις αιτίες της ζημίας, προκειμένου να διευκολύνει την διεκδίκηση της αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρία. Η χώρα υποδοχής δεν έχει το δικαίωμα να αναλάβει την αποκατάσταση των εκθεμάτων που έχουν υποστεί ζημιές χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα εγκρίνουν εκ των προτέρων τον αριθμό των προσώπων που συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους. Τα έξοδα που σχετίζονται με την παρουσία ενός επιτρόπου, καθώς και οποιουδήποτε άλλου επαγγελματία ο οποίος κρίνεται απαραίτητος για την εγκατάσταση και την απεγκατάσταση της έκθεσης, θα αναληφθούν από τη χώρα υποδοχής σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις που προβλέπονται από το παρόν Πρόγραμμα.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 26 Ιουλίου 2004

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ